

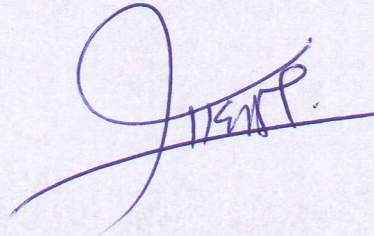
Colloque national
« Pratiques et enjeux de la traduction institutionnelle
dans l'Algérie multilingue »

Le 02 et 03 Novembre 2026

Présidente : Pr. GUERCHOUH Lydia

Résumé :

La traduction constitue un levier fondamental de communication officielle entre l'État, les institutions et les citoyens, notamment dans les contextes caractérisés par le plurilinguisme et la diversité socioculturelle à l'image de l'Algérie. C'est une opération qui relève d'un processus complexe où se croisent enjeux terminologiques, juridiques, idéologiques et identitaires. Ce colloque se veut justement un espace de réflexion sur les fondements théoriques de la traduction institutionnelle et l'examen des pratiques professionnelles et des difficultés rencontrées sur le terrain et ainsi réfléchir aux enjeux terminologiques, juridiques et sociopolitiques dans l'objectif de promouvoir la recherche et la formation dans le domaine de la traduction institutionnelle et favoriser les échanges interdisciplinaires entre linguistique, traductologie, droit et sciences sociales. Il s'agira également de mettre en lumière les apports des nouvelles technologies (outils de l'IA, bases terminologiques, traduction automatique institutionnelle) et d'interroger leur impact sur la qualité, l'éthique et l'avenir de la traduction.



Contrairement à d'autres types de traduction spécialisée, la traduction institutionnelle impose au traducteur une double exigence : la fidélité au contenu source et l'adéquation aux normes discursives, juridiques et culturelles de la langue cible. Le traducteur devient ainsi un médiateur institutionnel, responsable non seulement de la transmission du sens, mais aussi de la cohérence et de la légitimité du discours traduit dans l'espace public.

L'un des défis majeurs de la traduction institutionnelle réside dans la gestion de la terminologie. Les institutions produisent généralement un lexique spécialisé, souvent figé, dont la traduction exige rigueur, cohérence et normalisation. L'absence d'équivalents terminologiques stabilisés, pose la question de la néologie, de l'emprunt ou de l'adaptation conceptuelle. Dans les contextes multilingues, la traduction institutionnelle participe activement à l'aménagement linguistique et à la planification terminologique. Elle contribue à l'enrichissement lexical, à la standardisation des usages et à la reconnaissance institutionnelle des langues concernées. Cette dimension confère à la traduction institutionnelle un rôle stratégique dans la promotion du plurilinguisme et dans la construction d'un espace discursif inclusif.

Par ailleurs, La traduction institutionnelle est indissociable du droit et des normes juridiques. Dans de nombreux cas, les versions traduites des textes officiels ont une valeur légale équivalente à celle du texte source. Toute approximation, ambiguïté ou erreur de traduction peut engendrer des conséquences juridiques, administratives ou politiques significatives. Cette réalité impose au traducteur institutionnel une connaissance approfondie des systèmes juridiques, des cadres réglementaires et des conventions rédactionnelles propres à chaque langue. Elle soulève également la question de la responsabilité du traducteur et de la reconnaissance de son statut professionnel au sein des institutions.

Au-delà de ses aspects techniques, la traduction institutionnelle s'inscrit dans un champ éminemment sociopolitique. Elle reflète les rapports de pouvoir entre les langues, les politiques linguistiques de l'État et les choix idéologiques sous-jacents à la production des discours officiels. Traduire une langue, c'est aussi lui accorder une visibilité, une légitimité et une fonction dans l'espace public. Dans ce sens, la traduction institutionnelle peut être perçue comme un outil de démocratisation de l'accès à l'information, mais aussi comme un indicateur de reconnaissance symbolique des communautés linguistiques. Elle participe également à la construction du lien citoyen et à la consolidation de la cohésion sociale.

Malgré son importance, la traduction institutionnelle demeure encore insuffisamment explorée dans la recherche universitaire, notamment en ce qui concerne ses pratiques effectives, ses cadres normatifs, la formation des traducteurs et l'impact des nouvelles technologies. Ce colloque se veut justement un espace de réflexion sur les fondements théoriques de la traduction institutionnelle et l'examen des pratiques professionnelles et des difficultés rencontrées sur le terrain et ainsi réfléchir aux enjeux terminologiques, juridiques et sociopolitiques dans l'objectif de promouvoir la recherche et la formation dans le domaine de la traduction institutionnelle et favoriser les échanges interdisciplinaires entre linguistique, traductologie, droit et sciences sociales. Il s'agira également de mettre en lumière les apports des nouvelles technologies (outils de l'IA, bases terminologiques, traduction automatique institutionnelle) et d'interroger leur impact sur la qualité, l'éthique et l'avenir de la traduction institutionnelle. Il s'inscrit dans une démarche de valorisation des pratiques traductives au service de l'intérêt général. Cette rencontre ambitionne ainsi de contribuer à une meilleure compréhension des enjeux contemporains de la traduction institutionnelle et à l'élaboration de perspectives scientifiques et professionnelles durables.

Les propositions de communication pourront s'inscrire dans l'un des axes suivants, sans s'y limiter :

I. Traduction institutionnelle et cadres théoriques

- Approches traductologiques de la traduction institutionnelle
- Typologie des textes institutionnels
- Spécificités discursives et pragmatiques de la traduction institutionnelle

II. Terminologie et normalisation

- Gestion terminologique dans les institutions
- Néologie, équivalence et standardisation
- Traduction des concepts juridiques et administratifs
- Traduction institutionnelle et droit

III. Valeur juridique des textes traduits

- Traduction des lois, décrets et règlements
- Responsabilité et statut du traducteur institutionnel

IV. Plurilinguisme et politiques linguistiques

- Traduction institutionnelle dans le contexte multilingue algérien
- Langues nationales et langues de travail
- Traduction, pouvoir et reconnaissance linguistique

V. Formation, pratiques professionnelles et technologies

- Compétences-du traducteur institutionnel
- Formation universitaire et besoins institutionnels
- Outils d'IA, bases terminologiques et traduction automatique dans la traduction institutionnelle



Professeur distingué Ahmed BOUDA, Président d'honneur, Recteur de l'Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou

Professeur Lydia GUERCHOUH, Président du colloque, Doyenne de la Faculté des Lettres et des Langues

Comité scientifique

- **Pr. ZOUICHE NABILA** (Président du comité scientifique- UMMTO)
- **Pr. GUERCHOUH Lydia** (Département de Langue et Culture Amazighes-UMMTO)
- **Pr. SALHI Karim** (Département de Langue et Culture Amazighes-UMMTO)
- **Pr. YACINE Souryana** (Département de Langue et Littérature Anglaises-UMMTO)
- **Pr. BELKHEIR Omar** (Département de Traduction- UMMTO)
- **Pr. SAIL Siham** (Département de Langue et Littérature Françaises-UMMTO)
- **Pr. SABRI Malika** (Département de Langue et Culture Amazighes-UMMTO)
- **Pr. BOUKHERROUF Ramdane** (Département de Langue et Culture Amazighes-UMMTO)
- **Pr. CHETOUANE Boudjemaa** (Département de Langue et Littérature Arabes-UMMTO)
- **Pr. TOUHAMI OUSSAM** (Institut de traduction Oran 2)
- **Pr. MEHTARI Faiza** (Université de Tlémcen)
- **Pr. MOUDER El-Djouher** (Département de Langue et Littérature Arabes-UMMTO)



- **Pr. KHATI Abdelaziz** (Département de Langue et Littérature Françaises-UMMTO)
- **Pr. BOUKHELOU Fatima** (Département de Langue et Littérature Françaises-UMMTO)
- **Pr. BENFEDDA Farida** (Département de Langue et Littérature Arabes-UMMTO)
- **Pr. BEN AOUDA ADILA** (Institut de Traduction d'Alger)
- **Pr. FERGANI DJAZIA** (Institut de traduction Oran 1)
- **Dr. DERRADJI Mohammed Amine** (Université de Boumerdes)
- **Dr. HOCINI Siham** (Département de Langue et Littérature Françaises-UMMTO)
- **Dr. HADAD Samir** (Département de Langue et Culture Amazighes-UMMTO)
- **Dr. BELLAL Hakima** (Département de Langue et Culture Amazighes-UMMTO)
- **Dr. BENAMRA Ahlam** (Département de Langue et Littérature Arabes-UMMTO)
- **Dr. LAMRI Wahid** (CRCLA Béjaia)
- **Dr. AIT BOUDJEMAA Aldjia** (Département de Traduction- UMMTO)
- **Dr. TOUAT Kahina** (Département de Traduction- UMMTO)
- **Dr. HACID Farida** (Département de Langue et Culture Amazighes-UMMTO)
- **Dr. FERHI Samir** (Département de Langue et Littérature Anglaises-UMMTO)
- **Dr. BERDOUS Nadia** (Université de Bouira)
- **Dr. ZIAD Mohamed Anis** (Département de droit – UMMTO)
- **Dr. HADRI Mohamed El Amine**, (Département de Traduction - UMMTO)

Comité d'organisation

- **OULD FELLA Kahina MAA** (Président du comité d'organisation - UMMTO)
- **ABDOUN Lila MAA** (Département de Langue et Littérature Françaises-UMMTO)
- **SI TAYEB Nacera MAA** (Département de Traduction- UMMTO)
- **AOUDJ Katia**, (Doctorante Département de Langue et Littérature Françaises-UMMTO)
- **HAMMOUTI Sabrina** (Doctorante Département de Langue et Culture Amazighes-UMMTO)

Dates importantes

- Le 15 Octobre 2026 dernier délai d'envoi des propositions à communication ;
- Le 28 et 29 Octobre 2026, envoi des acceptations et invitations de participation.
- Tenue du colloque nationale : 02 et 03 Novembre 2026
- **Les articles feront objet de la publication d'un ouvrage collectif.**

Remarques

- Ne sont acceptées que les communications originales et en relation avec la thématique;
- Accompagner la communication par un résumé ou un Power Point ;
- Les contributions sont à envoyer à l'adresse : traduction.institutionnelle@ummto.dz
- Les langues de communication : Tamazight, Arabe, Français, Anglais

Fiche de participation

Titre de la communication

Nom, prénom et grade du communiquant

Affiliation professionnelle



Résumé :

This image shows a full page of white paper with horizontal dotted lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no handwriting or other markings on the paper.

Concepts clés :

.....

.....

.....